

e-ISSN: 2658-5650

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Российская академия наук

Институт научной информации по общественным наукам

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

№ 3
2020

МОСКВА

Учредитель:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
«Институт научной информации по общественным наукам РАН»

Редакция:

Главный редактор:

В.А. Пищальникова – доктор филологических наук (Москва, Россия)

Заместитель главного редактора:

Л.Р. Комалова – доктор филологических наук (Москва, Россия)

Редакционная коллегия:

Л.О. Бутакова – доктор филологических наук (Омск, Россия);

Н.Н. Германова – доктор филологических наук (Москва, Россия);

А.В. Кирилина – доктор филологических наук (Москва, Россия);

Е.Ф. Косиченко – доктор филологических наук (Москва, Россия);

В.В. Красных – доктор филологических наук (Москва, Россия);

Е.В. Лукашевич – доктор филологических наук (Барнаул, Россия);

Е.Ю. Мягкова – доктор филологических наук (Тверь, Россия);

А.Г. Сонин – доктор филологических наук (Москва, Россия)

Редакционный совет:

Е.Н. Гуц – доктор филологических наук (Омск, Россия);

А.В. Кинцель – кандидат филологических наук (Барнаул, Россия);

Дж. Кич-Дргас (Познань, Польша);

Н.Ф. Крюкова – доктор филологических наук (Тверь, Россия);

А.Б. Михалёв – доктор филологических наук (Пятигорск, Россия);

Попова В.А. – доктор филологии (Шумен, Болгария);

Попов Д.Д. – доктор филологии (Шумен, Болгария);

Н.Н. Трошина – кандидат филологических наук (Москва, Россия);

Д.Д. Трегубова – кандидат исторических наук (Москва, Россия);

С.А. Чугунова – доктор филологических наук (Брянск, Россия);

Э.Б. Яковлева – доктор филологических наук (Москва, Россия);

К. Янь – кандидат филологических наук (Гуанчжоу, Китай)

Ответственный секретарь:

К.С. Карданова-Бирюкова – кандидат филологических наук (Москва, Россия)

Журнал «Этнопсихоллингвистика»

включен в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи,
информационных технологий и массовых коммуникаций,
свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 – 74178

DOI: 10.31249/epl/2020.03.00

© «Этнопсихоллингвистика», журнал, 2020

© ФГБУН «Институт научной информации
по общественным наукам РАН», 2020

e-ISSN: 2658-5650

Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation
Russian Academy of Sciences

Institute of Scientific Information for Social Sciences

ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

SCHOLARLY JOURNAL

№ 3
2020

MOSCOW

Founder:
Federal State Budgetary Institution of Science
«Institute of Scientific Information for Social Sciences of
the Russian Academy of Sciences»

Editorials:

Editor-in-chief:

Vera Pischalnikova – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia)

Deputy editor-in-chief:

Liliya Komalova – Doctor of Science (Moscow, Russia)

Editorial board:

Larisa Butakova – Doctor of Science in Philology (Omsk, Russia);
Nataliya Germanova – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);
Alla Kirilina – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);
Elena Kosichenko – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);
Viktoriya Krasnykh – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);
Elena Lukashevich – Doctor of Science in Philology (Barbaul, Russia);
Elena Myagkova – Doctor of Science in Philology (Tver, Russia);
Alexandr Sonin – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia)

Advisory board:

Elena Guts – Doctor of Science in Philology (Omsk, Russia);
Alyona Kintsel – PhD in Philology (Barbaul, Russia);
Joanna Kic-Drgas (Poznan, Poland);
Natalia Kryukova – Doctor of Science in Philology (Tver, Russia);
Andrey Mikhalev – Doctor of Science in Philology (Pyatigorsk, Russia);
Velka Popova – PhD in Philology (Shumen, Bulgaria);
Dimitar Popov – PhD in Philology (Shumen, Bulgaria);
Natalia Troshina – PhD in Philology (Moscow, Russia);
Dinara Tregubova – PhD in History (Moscow, Russia);
Svetlana Chugunova – Doctor of Science in Philology (Bryansk, Russia);
Emma Yakovleva – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);
Kai Yan – PhD in Philology (Guangzhou, China)

Executive secretary:

Kseniya Kardanova-Biryukova – PhD in Philology (Moscow, Russia)

Journal «Ethnopsycholinguistics»
is indexed in the Russian Science Citation Index

DOI: 10.31249/epl/2020.03.00

© «Ethnopsycholinguistics», journal, 2020
© FSBIS «Institute of Scientific Information for Social Sciences
of the Russian Academy of Sciences», 2020

Содержание

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ВОПРОСЫ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКИ

<i>Голубева О.В.</i> Роль имплицитного знания в процессе переводческой деятельности	9
<i>Леонтович О.А.</i> Язык большого города: ключевые проблемы медиаурбанистики	19
<i>Попова Е.А.</i> Дополнительная семантика языковых единиц со значением «сельский житель» в латиноамериканских национальных вариантах испанского языка	35
<i>Тур В.В.</i> Синтагматическая вариативность слова как источник неопределенности границ лексического значения (На примере наименований частей тела в английском языке) ...	47
<i>Утробина Т.Г.</i> Вербально-визуальная репрезентация смысла в региональной детской литературе	61

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<i>Иванкова Т.А.</i> Англоязычный академический дискурс российского вуза как опосредованная коммуникация культур	80
<i>Фененко Н.А.</i> Художественный реаликон: к проблеме определения и интерпретации понятия	95

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: СМЕЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ

<i>Природина У.П.</i> Женские антропонимы в названиях годонимов Стокгольма	106
<i>Филиппова В.В., Лавренова О.А.</i> Картина мира анабарских долган: отражение в диалектах и топонимии	119

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И СОЦИОЛИНГВИСТИКА

- Бутакова Л.О.* Когнитивно-дискурсивный портрет пожилого человека: взгляд «изнутри» и «снаружи» 135
- Гуц Е.Н., Худякова Н.О.* Социальные стереотипы старости в языковом сознании молодежи (На материале психолингвистических экспериментов) 157

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА

- Алекберова С.С.* Лингвистическая концептуализация «жизни» в медийных текстах на русском, английском, азербайджанском языках 166
- Костева В.М.* Метаморфозы личности в критические политические эпохи 184
- Сумарокова Н.А.* Языковой портрет президента Д. Трампа в заголовках англоязычных СМИ 197
- Шаховский В.И.* Крылатые эмотивы в дискурсе «Эхо Москвы» 210

ПРИКЛАДНАЯ И КОМПЬЮТЕРНАЯ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА

- Веселовская Т.С.* Выявление картины мира на основе анализа частотных коллокаций в учебных текстах по русскому языку для младшеклассников 224
- Чуйко Д.В., Майорова Е.В.* «Вы робот?»: способы реагирования на распознавание робота в телефонном диалоге 238

Contents

THEORETICAL AND APPLIED ISSUES OF ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

<i>Golubeva O.V.</i> The role of implicit knowledge in the translation process	9
<i>Leontovich O.A.</i> Language of a big city: key issues of urban communication studies	19
<i>Popova E.A.</i> Additional semantics of language units meaning «rural resident» in Latin American national variations of the Spanish language	35
<i>Tur V.V.</i> Syntagmatic variability of a word as a source of vagueness of lexical meaning (through the analysis of English body-part terms)	47
<i>Utrobina T.G.</i> Verbal and visual representation of meaning in regional children's literature	61

ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND CROSSCULTURAL COMMUNICATION

<i>Ivankova T.A.</i> English language academic discourse of Russian higher education as mediated intercultural communication	80
<i>Fenenko N.A.</i> Artistic realikon: on the problem of definition and interpretation of the concept	95

ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND LINGUACULTUROLOGY: RELATED ISSUES

<i>Prirodina U.P.</i> Female anthroponyms in the names of godonyms in Stockholm	106
<i>Filippova V.V., Lavrenova O.A.</i> Picture of the world Dolgan Anabar ulus: reflection in the dialects and toponymy	119

ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND SOCIOLINGUISTICS

<i>Butakova L.O.</i> Cognitive-discursive portrait of an elderly person: the «inside» and «outside» perspective	135
<i>Goots Ye.N., Khudyakova N.O.</i> Social stereotypes of old age in the linguistic consciousness of the young (based on psycholinguistic experiments)	157

ETHNOPSYCHOLINGUISTIC FEATURES OF INSTITUTIONAL DISCOURSE

<i>Alekberova S.S.</i> Linguistic conceptualization of «life» in Russian, English, and Azerbaijan media texts	166
<i>Kosteva V.M.</i> Metamorphoses of a scientist's personality in critical political epochs	184
<i>Sumarokova N.A.</i> Language portrait of president D. Trump in English-language mass media headlines	197
<i>Shakhovskiy V.I.</i> Popular emotives in «Echo of Moscow» radio discourse	210

APPLIED AND COMPUTATIONAL ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

<i>Veselovskaya T.S.</i> The linguistic world-image in the Russian language primary school textbooks: a corpus study	224
<i>Chuyko D.V., Mayorova E.V.</i> «Are you a robot?»: ways to respond to robot recognition in a telephone conversation	238

Тур В.В.

**СИНТАГМАТИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ СЛОВА
КАК ИСТОЧНИК НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ ГРАНИЦ
ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ**

**(На примере наименований частей тела
в английском языке)¹**

*Минский государственный лингвистический университет,
Беларусь, Минск, vitya.tur@gmail.com*

Аннотация. Проводится сопоставление лексикографических данных об английском слове *head* 'голова' с данными о частотности реализации значений слова *head* в языковом корпусе. Приводятся результаты, демонстрирующие, что частотность реализации словарных значений слова *head* варьируется в зависимости от конкретного экземпляра головы того или иного живого существа в качестве референта. Делается вывод об отсутствии прямой связи между частотностью употребления смыслового отрезка и его отграничением в качестве отдельного лексического значения.

Ключевые слова: лексическое значение; тождество лексического значения; границы значения слова; полисемия.

Поступила: 23.05.2020

Принята к печати: 23.05.2020

¹ © Тур В.В., 2020

Tur V.V.

**Syntagmatic variability of a word
as a source of vagueness of lexical meaning
(Through the analysis of English body-part terms)¹**

*Minsk State Linguistic University,
Belarus, Minsk, vitality.tur@gmail.com*

Abstract. The study focuses on the comparison of the lexicographic data on the English word *head* with its corpus-based frequency data. It is demonstrated that different dictionary meanings of the word *head* are represented with different frequency depending on a particular exemplar of the referent. The conclusion is made that there is no direct correlation between the word meaning as fixed in the language and its realization.

Keywords: lexical meaning; identity of lexical meaning; word meaning boundaries; polysemy.

Received: 23.05.2020

Accepted: 23.05.2020

Введение

Хотя проблемами разграничения лексических значений лингвисты занимаются еще со времен создания первых в мире словарей, решение того, какие критерии должны лежать в основе этого разграничения, до сих пор не может считаться удовлетворительным. Более того, спорным остается и статус самого понятия границ смысловой единицы. Если в докогнитивный период непрерываемым авторитетом пользовались аристотелевские взгляды на категоризацию, согласно которым семантические категории осмыслились в качестве дискретных, то с распространением когнитивных теорий и, главным образом, теории прототипов, тезис о «диффузности» [Шмелёв, 2002, с. 66] границ значений лег в основу учений о содержательной стороне языка.

Не будет преувеличением сказать, что на определенном этапе идея размытости границ смыслов возобладала настолько, что «размыла» само представление о существовании отдельных смыслов языка. Причиной тому явились, главным образом, исследования феномена категоризации в рамках когнитивной психологии,

¹ © Tur V.V., 2020

результаты которых с самого начала рассматривались учеными в неразрывной связи с проблемами лексического значения в языке (подробнее см.: [Тур, 2019]). Благодаря данным, полученным в области когнитивной психологии, стало очевидно, что размытость границ категорий является не просто методологической погрешностью, но представляет собой сложный онтологический феномен, имеющий разные источники возникновения. Установить возможные причины семантической вариативности, а также разработать методики их разграничения в процессе семантического анализа – одна из важнейших задач на пути к пониманию природы лексического значения в языке и его реализации в речи.

Проблема тождества семантических категорий в психологии и лингвистике

Начиная с первых широко известных психологических экспериментов Э. Рош ([Heider, 1972; Rosch, 1973; 1975] и др.), в лингвистике постепенно укреплялся взгляд на семантические категории как на внутренне неустойчивые образования, характеризующиеся наличием не только центрального ядра, но и периферии, которая, в свою очередь, обуславливает невозможность однозначного ответа на вопрос, где проходят границы лексического значения. Считается, что последовавший позже эксперимент У. Лабова, продемонстрировавший категориальную неопределенность даже наиболее простых в содержательном плане понятий окончательно доказал диффузность и взаимопроницаемость границ категорий, что напрямую отразилось и на соответствующем понимании границ лексического значения [Labov, 1973].

Под влиянием теории прототипов изменился и методологический подход к рассмотрению лексического значения. Внимание, прежде всего, было обращено к внутренним границам значения, т.е. к его референтной соотнесенности (достаточно вспомнить, насколько сильный резонанс в лингвистической литературе вызвали результаты Э. Рош, согласно которым малиновка, например, оказалась «лучшим» экземпляром птицы для американских респондентов). Вариативность внутренних границ значения стала рассматриваться в качестве прямой причины неопределенности его внешних границ, т.е. невозможности провести однозначное разделение между ним и другими значениями в языке.

Интерпретация данных теории прототипов в литературе стала со временем предметом столь далеко идущих спекуляций, что Э. Рош в более поздних работах была вынуждена подчеркивать ограниченность тех выводов, которые следуют из ее собственных наблюдений [Rosch, 1978]. Уже в 90-х годах прошлого века было обращено внимание на то, что вариативность внутренних границ лексического значения необязательно «размывает» его внешние границы. Так, любая птица остается птицей, независимо от того, является ли она «лучшим» примером (как малиновка) или наиболее отдалена от прототипа (как пингвин или страус) [Taylor, 1995, p. 64]. Отметим к тому же, что при этом лексическое значение остается открытым для новых референтов: любая ранее неизвестная птица займет место среди существующего набора экземпляров, никак не повлияв на внешние границы лексического значения, независимо от того, расположится ли новый референт в центре или на периферии семантической категории. Установление градуального расположения членов категории от ядра к периферии отражает степень соответствия различных референтов *определенному семантическому содержанию*, но при этом позволяет лишь косвенно судить о том, что представляет собой это содержание.

В конечном итоге проблема соотношения внутренних и внешних границ значения сводится к давней проблеме противопоставления значения и употребления. Принято считать, что значение расширяет сферу своего употребления (т.е. сферу референтной соотнесенности), в результате чего со временем новые варианты употреблений могут закрепиться в языке в качестве новых значений. При этом, однако, до сих пор не предложено достаточно убедительных методик, способных определить, является ли тот или иной смысловой отрезок новым значением или вариантом старого. Показательным примером полемики на данную тему могут служить не утихающие дебаты по поводу определения значений английского предлога *over*. Внушительный список работ на предмет разграничения значений одного предлога является яркой демонстрацией всей сложности практического разграничения между значениями слова в собственном смысле и его употреблениями (см. богатую библиографию по этому вопросу в: [Tyler, Evans, 2001]).

Главным *эмпирическим* критерием, служащим для определения статуса смыслового отрезка, считается частотность: если определенная лингвистическая структура встречается достаточно часто, она достигает статуса закрепленной единицы [Langacker, 1987; Tuggy, 1993]. Ярким примером подобного чисто эмпирического подхода к

определению значения служит методика, описанная в работе А. Килгаррифта [Kilgarriff, 1997]. Анализируя особенности использования слова *handbag* 'дамская сумочка' в корпусе языка, А. Килгаррифт выделяет особые группы словоупотреблений, в которых *handbag* используется 1) в качестве средства самозащиты / нападения (напр., *determined women armed with heavy handbags* – «решительно настроенные женщины, вооруженные тяжелыми сумочками»), 2) в контекстах, связанных с танцами (напр., *dance around your handbag* – «танцевать вокруг сумочки»), *handbag music* – «музыка, под которую танцуют вокруг сумочки»). Автор исследования утверждает, что выявленные таким образом «значения» отличаются от значений в общепринятом в лексикографии смысле только сравнительно низкой частотностью их употребления и не приводятся в словарях лишь из соображений экономии (для сравнения, например, в словарь музыкальных терминов *handbag music* попал бы с большей вероятностью).

Очевидно, что данный способ семантической интерпретации, хотя и успешно объясняет размытость и неопределенность границ смысловых единиц, которые традиционно принято считать лексическими значениями, тем не менее не лишен очевидных внутренних противоречий и малодоказательных аргументов. Так, во-первых, тот факт, что сочетание *handbag music* при определенных условиях могло бы действительно попасть в словарь, ничего не означает в плане определения статуса данной смысловой единицы, поскольку в словарях, как известно, приводятся значения не только отдельных слов, но и синтагматически связанных образований. Во-вторых, в данных рассуждениях очевиден логический круг: согласно описанной методике, чтобы зафиксировать значение в языке, требуется обнаружить регулярные семантически эквивалентные употребления в речи, однако, чтобы сравнить употребления с позиций их семантической эквивалентности, требуется изначально владеть их семантикой.

Сказанное не означает, что нами отрицается роль частотности употребления смысловой единицы в ее закреплённости в языке – напротив, нет сомнений, что частотность имеет важное значение при определении статуса смыслового отрезка. При этом, однако, остается неясным, находятся ли частотные закономерности, прослеживающиеся на уровне употребления слов в речи, в прямых причинно-следственных отношениях с изменениями в структуре его значения; иными словами, является ли увеличение частотности употребления той или иной смысловой единицы *необходимым* и *достаточным* фактором для выделения этой единицы в качестве отдельного языкового значения. Попытка изучить данный вопрос на

примере наименований частей тела в английском языке составляет главную цель исследования, описываемого в данной статье.

Методика исследования

Описываемая в статье работа состоит из серии корпусных исследований, выполненных на базе корпуса «*iWeb: The 14 Billion Word Web Corpus*» и предполагающих выполнение следующих задач:

1) анализ частотности употребления наименований частей тела в сочетаниях с разными наименованиями животных в английской конструкции «*[ANIMAL]'s [BODY PART]*» с целью установить, насколько постоянна частотность реализации одного и того же значения наименования части тела в различных контекстах;

2) анализ 5000 контекстов с конструкцией «*X's head*» с наименованиями людей и животных (*man* ‘человек / мужчина’ (500 контекстов из 2203), *child* ‘ребенок’ (500 из 1641), *lion* ‘лев’ (500 из 1260), *dog* ‘собака’ (500 из 893), *horse* ‘лошадь’ (500 из 845), *snake* ‘змея’ (500 из 749), *woman* ‘женщина’ (500 из 746), *bird* ‘птица’ (406), *wolf* ‘волк’ (344), *cat* ‘кот’ (319), *sheep* ‘овца’ (246), *fish* ‘рыба’ (141), *elephant* ‘слон’ (125)) с целью определения списка реализуемых значений слова *head*, а также выяснения того, коррелирует ли частотность актуализации этих значений с их фиксацией в словарях;

3) анализ названных выше контекстов на предмет актуализации отдельных признаков в семантике слова *head* с целью выяснения, одинакова ли частотность профилирования одинаковых типов знаний об экземплярах голов для разных живых существ.

Результаты исследования

Результаты проведенной нами серии корпусных исследований не указывают на наличие прямой связи между закрепленностью значения в языке и частотностью его употребления. Например, исходя из корпусных данных, можно констатировать, что частотность употребления английского слова *head* ‘голова’ варьируется в зависимости от референтной соотнесенности с разными животными. Сравните, например, частотность *head* в сочетаниях с *snake* ‘змея’, *ant* ‘муравей’, *alligator* ‘крокодил’, *butterfly* ‘бабочка’, *camel* ‘верблюд’ (табл. 1).

Таблица 1

Частотность употребления наименований частей тела
в английской конструкции «[ANIMAL]’s [BODY PART]»
с разными наименованиями животных

<i>Snake’s</i>		<i>Ant’s</i>		<i>Alligator’s</i>		<i>Butterfly’s</i>		<i>Camel’s</i>	
<i>head</i>	292	<i>body</i>	57	<i>mouth</i>	53	<i>wings</i>	496	<i>back</i>	371
<i>body</i>	150	<i>head</i>	42	<i>jaws</i>	16	<i>wing</i>	70	<i>hair</i>	123
<i>tail</i>	89	<i>eye</i>	35	<i>head</i>	15	<i>body</i>	61	<i>hump</i>	96
<i>mouth</i>	78	<i>brain</i>	22	<i>teeth</i>	15	<i>head</i>	55	<i>nose</i>	91
<i>belly</i>	51	<i>mouth</i>	17	<i>tongue</i>	14	<i>antennae</i>	46	<i>head</i>	74
<i>skin</i>	51	<i>legs</i>	10	<i>back</i>	12	<i>heart</i>	43	<i>body</i>	72
<i>eyes</i>	42	<i>back</i>	8	<i>jaw</i>	8	<i>tongue</i>	38	<i>foot</i>	44
<i>tongue</i>	33	<i>abdomen</i>	8	<i>eyes</i>	7	<i>brain</i>	36	<i>hoof</i>	41

Несмотря на установленные расхождения в частотности, очевидно, что вариативность употреблений наименований частей тела никак не влияет на их соотношение на понятийном уровне. Проще говоря, голова (что справедливо и для любой другой части тела) всегда остается тем, что мы понимаем под словом «голова», независимо от того, какой степенью синтагматической выделенности [Geeraerts, 2006, p. 82] она обладает для разных видов животных.

Анализ 5000 контекстов с конструкцией «*X’s head*» с наименованиями людей и животных показал, что, частотные вариации употребления слова *head* в зависимости от его референтной соотнесенности не имеют корреляции с формированием новых значений полисемантического существительного.

Было установлено, что все проанализированные контексты с употреблением конструкции «*X’s head*» соответствуют следующим тематическим группам: 1) изображение головы; 2) профилактика и лечение, защита головы; 3) анатомические признаки головы; 4) манипуляции с головой, обусловленные культурными традициями, общественными нормами, особенностями взаимодействия человека с животными; 5) повреждение головы; 6) головы гибридных мифологических существ; 7) обезглавливание; 8) расположение головы в пространстве; 9) двигательные особенности головы, 10) интеллектуальные способности.

Семантика *head* во всех перечисленных контекстах соответствует четырем значениям из всех 25 значений слова, выделяемых в толковом словаре [Webster’s Third New International Dictionary, 1981,

p. 2328]: 1) *I: the division of the human body ...; also : the corresponding anterior division of the body of various animals animals ...* «часть тела человека ...; также : соответствующая передняя часть тела различных животных...», 2) *2a: the seat of the intellect ...* «местонахождение интеллекта», 3) *3a: the hair on a head* «волосы на голове», 4) *4a: a sculptured representation of a head* «скульптурное изображение головы».

При этом, как выяснилось, соотношение названных значений не имеет каких-либо корреляций с частотностью их актуализации в исследованных контекстах: для разных референтов частотность того или иного значения будет различна (см. табл. 2). Например, если для *head* в сочетании *lion's head* («голова льва») наиболее частотным оказывается значение «*изображение головы*» (60% от всех контекстов), то для сочетания *dog's head* («голова собаки») актуализация данного значения характерна в наименьшей степени (0,4%). Напротив, актуализация значения «*местонахождение интеллекта*» весьма частотна для сочетания *dog's head* (7,8%), но при этом не была зафиксирована в контекстах с *lion's head*. Следует обратить внимание и на то, что значение «*волосы на голове*» актуализируется в незначительной доле случаев и для единичных референтов, следовательно, закреплённость данного значения также не имеет корреляций с частотностью его актуализации.

Таблица 2

Сравнительная частотность (%) актуализации значений слова *head* («голова») в сочетании с различными наименованиями животных

	Bird's head	Fish's head	Elephant's head	Cat's head	Snake's head	Dog's head	Horse's head	Wolf's head	Lion's head	Child's head	Man's head	Sheep's head	Woman's head
Часть тела	84,8	98,5	56	93	78	92	80	54	40	87	78	94	76
Волосы на голове	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	2	–	2
Изображение головы	8	–	44	6	20	0,4	19	46	60	1	4	6	14
Местонахождение интеллекта	7,2	1,5	–	1	2	7,8	1	–	–	12	16	–	8

Помимо особенностей актуализации значений в речи представляет интерес и частотность актуализации отдельных признаков, т.е. их синтагматическая салиентность. Исследование показывает, что относительная частотность признаков варьируется в зависимости от референта и не обнаруживает каких-либо общих устойчивых закономерностей для структуры того или иного значения (сравните частотность актуализации перцептивных и телесических¹ признаков (табл. 3).

Таблица 3
Сравнительная частотность (%) актуализации двух типов признаков в семантике слова *head* («голова»)

	Bird's head	Fish's head	Elephant's head	Cat's head	Snake's head	Dog's head	Horse's head	Wolf's head	Lion's head	Child's head	Man's head	Sheep's head	Woman's head
Перцептивные признаки	35	27	27	22	20	16	13	12	6,8	8	4,1	6	6,4
Телесические признаки	3	32	–	6	5	12	25	–	–	16	7	37	14

Как видно из таблицы, типы актуализируемых знаний об экземплярах голов распределены неравномерно в семантике разных наименований живых существ. При этом следует добавить, что актуализируемые перцептивные признаки, в свою очередь, также неоднородны (табл. 3). Так, для наименований головы человека размер оказывается более салиентным признаком, чем форма (*from the size of an egg to that of a child's head* – «от размера куриного яйца до размера головы ребенка»); *water-melons nearly twice as large as a man's head* – «дыни почти в два раза больше человеческой головы»). Напротив, в случае с наименованиями животных имеет место обратная закономерность, и признак формы отдельных экземпляров становится наиболее часто актуализируемым в семантике слова *head* (ср., например:

¹ В таблице приведена частотность не всех телесических признаков, а только тех, которые составляют знания о манипуляциях с головой, обусловленных культурными традициями, общественными нормами, особенностями взаимодействия человека с животными.

cloud of dark dust and gases, shaped like a horse's head – «облако пыли и газов, напоминающее по форме голову лошади»; *leaves, shaped a bit like a snake's head from a distance* – «листья, издавна немного напоминающие голову змеи»).

Таблица 4

Сравнительная частотность (%) актуализации разных типов перцептивных признаков в семантике слова *head* («голова»)

	Woman's head	Child's head	Man's head	Snake's head	Lion's head	Dog's head	Fish's head	Horse's head	Bird's head	Cat's head	Sheep's head	Wolf's head	Elephant's head
Форма	–	–	0,8	6	6	1	1	8	19	10	5	2	20
Размер	0,4	2	3	2	–	3	–	2	1	3	–	5	2
Особые индивидуальные признаки	6	6	0,3	12	0,8	12	26	3	15	9	1	5	5
Всего	6,4	8	4,1	20	6,8	16	27	13	35	22	6	12	27

Телические признаки также не являются однородными: в контекстах с конструкцией «*X's head*» различаются виды манипуляций, совершаемые над головами живых существ, которые обусловлены различными социокультурными факторами или особенностями взаимодействия человека с животными. Например, в 63% подобных контекстов с *woman's head* воздействие обусловлено культурно-религиозными факторами и предполагает покрытие головы женщины. В 61% рассматриваемых контекстов с *man's head* воздействие подразумевает бритье головы или использование головных уборов; 62% контекстов с *dog's head* и 40% с *cat's head* предполагают тактильный контакт с животным; 66% контекстов с *horse's head* посвящены особенностям управления лошадью наездником, 50% с *fish's head* – нюансам рыбной ловли. Наконец, в 100% аналогичных контекстов с *sheep's head* речь идет о блюде из бараньей головы. При этом следует отметить, что в проанализированных контекстах с дикими животными (*lion, wolf, elephant*) не актуализируется информация о каких-либо манипуляциях над головами живых существ.

Заключение

Изложенные наблюдения позволяют сделать некоторые выводы относительно границ и самой сущности лексического значения. В начале статьи нами была приведена точка зрения, возникшая на базе теории прототипов, согласно которой вариативность внутренних границ значения (т.е. вариативность его референтной соотнесенности) обуславливает неопределенность и его внешних границ (т.е. невозможность провести однозначное разделение между ним и другими значениями в языке). Анализ материала, однако, свидетельствует о том, что подобные причинно-следственные связи не наблюдаются на примере исследованной нами лексемы *head*. Так, главное значение слова *head* остается неизменным, независимо от того, какой из бесчисленного множества референтов с ним соотносится.

Нам представляется, что смешение или прямое соотнесение значений в языке и употреблений в речи нарушает сосюррианский постулат о разграничении синтагматики и парадигматики. Значение слова представляет собой точку пересечения двух осей – парадигматического и синтагматического, – и изменение «координат» относительно синтагматической оси не обязательно предполагает изменения относительно парадигматической.

«У птиц есть голова, однако не любая голова подойдет¹», – отмечает Дж. Хэмптон (J. Hampton), и это справедливо для синтагматического аспекта значения, обеспечивающего «понятийную сочетаемость» [цит. по: Медникова, 1974] слова. Судя по чрезвычайно широкой вариативности актуализируемых признаков для разных типов голов, синтагматический аспект оказывается «входным порталом» для включения в семантику слова энциклопедических знаний о дифференциальных характеристиках разных референтов. Именно на синтагматическом уровне происходит **референтная спецификация** (*referential specification* [цит. по: Geeraerts, 2006]) значения, и актуализированное слово обрастает всеми знаниями о мире, необходимыми для его достаточной интерпретации в контексте высказывания.

Однако, как справедливо отмечает Э.М. Медникова, «исследование синтагматики представляет собой лишь первый шаг, основу для перехода на уровень парадигматический» [Медникова, 1974, с. 105]. При этом вопрос о том, в чем состоит онтологический принцип перехода с одного уровня на другой, по-прежнему остается открытым.

¹ «Birds have heads but not just any head will do» [Hampton, 1997, p. 86].

В статье были приведены результаты исследования, демонстрирующие, что частотность употреблений того или иного смыслового отрезка в речи не может быть признана необходимым и достаточным условием для получения им статуса отдельного значения (сравните, например, относительно низкую частотность реализации значения «волосы на голове» для слова *head* и высокую частотность актуализации многих других признаков, которые тем не менее не образуют метонимических ответвлений). Данные результаты подтверждают, на наш взгляд, точку зрения У. Крофта и А. Круза, согласно которой, частотность употребления того или иного значения – это то, что интересует, прежде всего, лексикографов, задача которых и состоит в выделении наиболее употребляемых, устоявшихся значений. Однако что касается естественного процесса формирования значений, то частотность здесь не играет принципиальной роли, уступая место целому ряду других факторов, обеспечивающих интерпретацию семантического потенциала слова (см.: [Croft, Cruse, 2004, p. 111]).

Сказанное имеет прямое отношение к вопросу о границах лексического значения. Значение оказывается неким размытым, приблизительно очерченным сгустком в непрерывном континууме речевых употреблений, если судить о нем по набору соотносимых с ним референтов, т.е. идти от синтагматики к парадигматике. Напротив, смысл существования лексического значения, как и любой категории в принципе, заключается в как можно более четком его отграничении от других значений в языке. Невозможность установить эти границы может быть обусловлена не их диффузностью, а недостаточным пониманием природы языкового значения, а также психологических процессов концептуализации и категоризации.

Список литературы

- Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания. – М. : Высшая школа, 1974. – 202 с.
- Тур В.В. Лексическое значение слова: неопределенность границ и границы неопределенности // Семантика и прагматика языковых единиц : материалы междунар. науч. конф., Калуга, 20–22 сентября 2019 г. / редкол.: А.Н. Еремин (отв. ред.) [и др.]. – Калуга : КГУ им. К.Э. Циолковского, 2019. – С. 274–286.
- Шмелев Д.Н. Избранные труды по русскому языку. – М. : Языки славянских культур, 2002. – 888 с.
- Croft W., Cruse A. Cognitive Linguistics. – New York : Cambridge University Press, 2004. – 356 p.

- Geeraerts D. Words and other wonders : Papers on lexical and semantic topics. – Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2006. – 505 p.
- Hampton J.A. Psychological representations of concepts // Cognitive models of memory / Ed. by M.A. Conway. – Hove : Psychology Press, 1997. – P. 81–110.
- Heider E. Universals in color naming and memory // Journal of Experimental Psychology. – 1972. – Vol. 93. – P. 10–20.
- Kilgarriff A. I don't believe in word senses // Computers and the Humanities. – 1997. – Vol. 31. – P. 91–113.
- Labov W. The boundaries of words and their meaning // New ways of Analyzing Variation in English / Ed. by C. Bailey, R. Shuy. – Washington, DC : Georgetown University Press, 1973. – P. 340–373.
- Langacker R. Foundations of Cognitive Grammar : 2 vol. – California : Stanford University Press, 1987. – Vol. 1 : Theoretical Prerequisites. – 540 p.
- Rosch E. Cognitive representations of semantic categories // Journal of Experimental Psychology : General. – 1975. – Vol. 104. – P. 192–233.
- Rosch E. Natural categories // Cognitive Psychology. – 1973. – Vol. 4. – P. 328–350.
- Rosch E. Principles of Categorization // Rosch E., Lloyd B.B. Cognition and Categorization. – Hillsdale, N.J. : Lawrence Erlbaum Associates, 1978. – P. 27–48.
- Taylor J. Linguistic categorization : Prototypes in linguistic Theory. – Oxford : Clarendon press, 1995. – 312 p.
- Tuggy D. Ambiguity, polysemy and vagueness // Cognitive linguistics. – 1993. – Vol. 4 (3). – P. 273–290.
- Tyler A., Evans V. Reconsidering prepositional polysemy networks : The case of over // Language. – 2001. – Vol. 77 (4). – P. 724–765.
- Webster's Third New International Dictionary / ed. by P.B. Gove. – 3rd ed. – Springfield : G. & C. Merriam Company, 1981. – 2662 p.

References

- Mednikova, E.M. (1974). *Znachenie slova i metody` ego opisaniya*. Moscow: Vy'sshaya shkola.
- Tur, V.V. (2019). Leksicheskoe znachenie slova: neopredelennost` granicz i granicy neopredelennosti. In: *Semantika i pragmatika yazy`kovy`x edinicz* (pp. 274–286). Kaluga: Tsiolkovskiy KGU.
- Shmelev, D.N. (2002). *Izbranny`e trudy` po russkomu yazy`ku*. Moscow: Yazy`ki slavyanskix kul`tur.
- Croft, W.; Cruse, A. (2004). *Cognitive Linguistics*. New York: Cambridge University Press.
- Geeraerts, D. (2006). *Words and other wonders: Papers on lexical and semantic topics*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- Hampton, J.A. (1997). Psychological representations of concepts. In: M.A. Conway (Ed.), *Cognitive models of memory* (pp. 81–110). Hove: Psychology Press.
- Heider, E. (1972). Universals in color naming and memory. *Journal of Experimental Psychology*, 93, 10–20.

- Kilgarriff, A. (1997). I don't believe in word senses. *Computers and the Humanities*, 31, 91–113.
- Labov, W. (1973). The boundaries of words and their meaning. In: C. Bailey, R. Shuy (eds.), *New ways of analyzing variation in English* (pp. 340–373). Washington DC: Georgetown University Press.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. I: Theoretical Prerequisites*. California: Stanford University Press.
- Rosch, E. (1875). Cognitive representations of semantic categories. *Journal of Experimental Psychology: General*, 104, 192–233.
- Rosch, E. (1973). Natural categories. *Cognitive Psychology*, 4, 328–350.
- Rosch, E. (1978). Principles of categorization. In: Rosch, E.; Lloyd, B.B. *Cognition and categorization* (pp. 27–48). Hillsdale, N.J. : Lawrence Erlbaum Associates.
- Taylor, J. (1995). *Linguistic categorization: Prototypes in linguistic theory*. Oxford: Clarendon press.
- Tuggy, D. (1993). Ambiguity, polysemy and vagueness. *Cognitive linguistics*, 4(3), 273–290.
- Tyler, A.; Evans, V. (2001). Reconsidering prepositional polysemy networks: The case of over. *Language*, 77(4), 724–765.
- Gove, P.B. (1981). *Webster's Third New International Dictionary*. 3rd ed. Springfield: G. & C. Merriam Company.